Porównanie tłumaczeń Dzieje 10:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Stał się zaś bardzo głodny i chciał skosztować gdy przygotowują zaś oni spadło na niego zdumienie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się, że zgłodniał i chciał jeść. Gdy zaś oni przyrządzali (posiłek), przyszło na niego uniesienie\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Stał się zaś głodny i chciał skosztować. (Kiedy przygotowywali) zaś oni, stało się\* na niego uniesienie. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Stał się zaś bardzo głodny i chciał skosztować gdy przygotowują zaś oni spadło na niego zdumienie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zgłodniał przy tym bardzo i chciało mu się jeść. A gdy już przyrządzano posiłek, wpadł w zachwycenie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A będąc głodnym, chciał *coś* zjeść. Gdy zaś przygotowywano *mu posiłek*, wpadł w zachwycenie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A będąc łaknącym chciał jeść; a gdy mu oni jeść gotowali, przypadło na niego zachwycenie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy łaknął, chciał jeść. A gdy oni gotowali, przyszło nań zachwycenie |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Poczuł głód i chciał [coś] zjeść. Kiedy przygotowywano mu posiłek, wpadł w zachwycenie: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem poczuł głód i chciał jeść; gdy zaś oni przyrządzali posiłek, przyszło nań zachwycenie |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem odczuł głód i chciał coś zjeść. Gdy przygotowywali mu posiłek, miał widzenie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odczuwał jednak głód i chciał coś zjeść. W czasie gdy przygotowywano mu posiłek, miał widzenie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Poczuł tam głód i chciał coś zjeść. Gdy inni mu przygotowywali, popadł w ekstazę.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nagle Piotr poczuł głód i chciał coś zjeść, a gdy mu przyrządzono posiłek, wpadł w ekstazę  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odczuwał już głód i chciał coś zjeść, a gdy mu przygotowywano posiłek, wpadł w ekstazę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Був голодний, захотів їсти. Поки готували вони, найшло на нього захоплення:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale stał się głodny i chciał zjeść. Zaś gdy oni przygotowywali jedzenie, ogarnęło go uniesienie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Poczuł głód i chciał coś zjeść, a gdy przygotowywano posiłek, on wpadł w zachwycenie, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bardzo jednak zgłodniał i chciał jeść. Kiedy mu przygotowywano, wpadł w uniesienie |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Poczuł wtedy głód i miał ochotę coś zjeść. A gdy przygotowywano posiłek, doznał widzenia. |

1. 1) <x>510 22:17</x>; <x>540 12:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sens: przyszło. [↑](#footnote-ref-3)